



Is Psalm 91:2 een uitspraak óver Jehovah, of een uitspraak tót Jehovah?

joSjéev b. séeteer "el.joon
b. TSéel Sjadál jt.loonáan
omár la. J.h.w.h mach".sé oe. m.TSoedaaté
elohál ev.Tách"- bóo

- 1 vertoevende in schuilplaats Allerhoogste
in schaduw Allerhoogste verschaft hij/men zich overnachting
- 2 ik zeg tot Jehovah mijn toevlucht en mijn burcht/fort
mijn God ik vertrouw op hem

Het eerste vers is gesteld in de 3^e persoon enkelvoud. Opmerkelijk is het verschil tussen het onvoltooid deelwoord in vers 1a ('vertoevende') en de onvoltooide tijd tijde in vers 1b ('men verschaft zich overnachting'). Dat is een algemene uitspraak van vertrouwen, die in de rest van de psalm wordt uitgewerkt.

Vers 2 begint met de 1^e persoon enkelvoud ('ik zeg'). Daarop volgt de uitdrukking waar deze vraag over gaat: '**la.j.h.w.h**'. Deze uitspraak kan, zoals het er hier staat, op twee manieren worden vertaald: a. 'betreffende ... ' of b. 'tot ... '. Dat gebeurt ook.

Tehillim / The Book of Psalms door Rv. Avrohom Chaim Feuer vertaalt 91:2 volgens de eerstgenoemde mogelijkheid:

'I will say of HASHEM: He is my refuge and my fortress,
my God – I will trust in Him.'

Diverse andere vertalingen hanteren echter de tweede mogelijkheid, waaronder veel bekende Nederlandse vertalingen. Opvallend is dat de NBV bovendien in vers 2a de eerste persoon enkelvoud 'ik zeg' vervangt door de derde persoon 'zegt', en in vers 2b de derde persoon enkelvoud 'op hem' vervangt door de tweede persoon 'op u'. Dat heeft ongetwijfeld te maken met de gemaakte keuze. Maar het staat wel op gespannen voet met de grondtekst.

Opmerkelijk is echter dat het woordje '**omár**' ('ik zeg') door een pauzeteken gesepareerd is van het volgende '**la.j.h.w.h**'. Dat pauzeteken is zichtbaar in de Masoretische grondtekst. De distinctie die hierdoor wordt aangegeven lijkt juist te pleiten voor de weergave 'Ik zeg *over/aangaande/betreffende* Jehovah: ...'. Dat temeer omdat vers 2b zegt: 'ik vertrouw op Hem'. Als er in vers 2b had gestaan 'ik vertrouw op U', dan zou de weergave 'ik zeg tot Jehovah' logisch en te prefereren zijn geweest. Maar dat is niet het geval.

Vers 2 lijkt gekoppeld aan vers 1; dat is expliciet gemaakt door vers 1 te beschouwen als de omstandigheid waarin de psalmist zijn uitspraak doet. De twee verzen zijn daarop als volgt weergegeven:

Vertoevend in de schuilplaats van de Allerhoogste,
waar men overnacht in de schaduw van de Almachtige,
daar zeg ik over Jehovah: 'Mijn toevlucht, mijn burcht,
mijn God, degene op wie ik vertrouw!'

Laatst bijgewerkt: 26 april 2010